

УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР СВ.  
ДИМИТРІЯ



UKRAINIAN ORTHODOX  
CHURCH OF  
ST. DEMETRIUS

12-та Неділя  
по П'ятидесятниці

12th Sunday  
after Pentecost

## Martyrs Adrian and Natalia



The Martyrs Adrian and Natalia were married in their youth for one year prior to their martyrdom, and lived during the time of emperor Maximian (305-311). Maximian promised a reward to anyone informing on Christians to bring them to trial. The denunciations began, and 23 Christians were captured in a cave near Nicomedia. They were tortured, urged to worship idols, and brought before the Praetor, to record their names and responses. Adrian, head of the praetorium, watched as they suffered with courage for their faith. He asked: "What rewards do you expect from your God for your suffering?" The martyrs replied: "Such rewards as we are not able to describe, nor can your mind comprehend." St. Adrian told the scribes, "Write my name down also, for I am a Christian and I die gladly for Christ God.

St. Natalia, knowing that her husband was to suffer for Christ, rejoiced, since she was a secret Christian. She hastened to the prison and encouraged him. "You are blessed because you have believed in Christ. You have obtained a great treasure. Do not regret anything earthly, neither beauty, nor youth, nor riches. Everything worldly is dust and ashes. Only faith and good deeds are pleasing to God." On the pledge of the other martyrs, they released St. Adrian from prison to tell his wife about the day of his execution.

At first St. Natalia thought he had renounced Christ and been set free, and she did not want to let him in. He persuaded her that he had not fled from martyrdom; rather he came to give her news of the day of his execution. They tortured St. Adrian cruelly. The emperor advised the saint to have pity on himself and call on the gods, but the martyr would not. St. Natalia continued to encourage her husband. She also asked him to pray to God for her, that they would not force her into marriage with a pagan after his death. The executioner ordered the hands and legs of the saints to be broken on the anvil. St. Natalia feared her husband would hesitate on seeing the sufferings of other martyrs and asked the executioner to begin with him, and to permit her to put his hands and legs on the anvil herself. They wanted to burn the bodies, but a storm arose and put out the fire. Many of the executioners were struck by lightning. Soon an army commander asked the emperor's approval to wed St. Natalia, who was both young and rich. But she hid herself away in Byzantium. St. Adrian appeared to her in a dream and said that she would soon be at rest in the Lord. In fact, worn out by her sufferings, she soon fell asleep in the Lord.

## Мученики Адріан і Наталія з Нікомидії



Мученики Адріан і Наталія з Нікомидії (пом. бл. 305-311) - покровителі чесного подружжя, вступили в шлюб молодими і прожили всього один рік до страждань. Вони жили за часів імператора Максиміана, який почав гоніння на християн і обіцяв нагороди тим, хто буде доносити на них і приводити їх на суд. Після одного з доносів, були схоплені двадцять три християнина, які переховувалися в печері поблизу Нікомидії. Їх мучили, примушували поклонятися ідолам, а потім привели на допит, щоб записати їх імена та відповіді. Начальник судової палати Адріан, спостерігаючи, з якою мужністю люди переносять страждання за віру, як твердо і безстрашно сповідують Христа, запитав: «Якої нагороди ви очікуєте від свого бога за муки?». Ті ж відповіли: ««Не бачили того очі, не чуло вухо, і не приходило те на серце людині, що приготував Бог люблячим Його» (1 Кор. 2, 9)». Надихнувшись свідченнями, повелів записати і себе як християнина, готового померти за істинну віру. Про це донесли імператору, який, призвавши до себе св. Адріана, звинуватив його у божевіллі, але обіцяв йому прощення, якщо той викреслить себе зі списків приречених і принесе жертву язичницьким богам. "Я не збожеволів, а навпаки, звернувся до здорового глузду", - відповів мученик.

Тоді Максиміан наказав посадити Адріана в темницю. Його дружина, свята Наталія, дізнавшись, що чоловік страждає за Христа, зраділа, бо сама була таємною християнкою. Відвідуючи коханого в тюрмі, молода дружина підтримувала його на дусі, допомагала ще більше запізнати істинного Бога - Ісуса Христа. Святого жорстоко мучили, закликали до «покаяння та навернення» їхнім богам. Та молитви Наталії допомогли вистояти у вірі до кінця. Вона просила його принести за неї першу молитву Богу, щоб її не примусили вийти заміж за язичника. Мучитель наказав відбити мученикам руки та ноги на ковальні. Боячись, щоби чоловік, бачачи муки інших, не похитнувся, вона попросила почати тортури саме з Адріана. По смерті було наказано спалити тіла замордованих. Та сильний вітер гасив печі, а кати були вбиті блискавкою. Згодом один воєначальник таки попросив у імператора дозволу одружитися з красивою і багатю вдовою. Св. Наталії довелося ховатися від його домагань у Візантії, де їй явився уві сні св. Адріан із звісткою про її близьку смерть. Незабаром безкровна мучениця, змучена пережитими стражданнями, відійшла до Господа: вона померла на гробі свого чоловіка в передмісті Візантії, куди його тіло перенесли віруючі. Мощі св. мч. Наталії перебувають в соборі св. Лаврентія в Мілані.

## АПОСТОЛ

З Другого Послання св. Петра читання.

(р. 15, в. 1 – 11)

Тому, браття, тим більше дбайте чинити міцним своє покликання та вибрання, бо, роблячи так, ви ніколи не спіткнетесь.

Бо щедро відкриється вам вхід до вічного Царства Господа нашого й Спасителя Ісуса Христа.

Тому то ніколи я не занедбую про це вам нагадувати, хоч ви й знаєте, і впевнені в теперішній правді.

Бо вважаю я за справедливе, доки я в цій оселі, спонукувати вас нагадуванням,

знаючи, що я незабаром повинен покинути оселю свою, як і Господь наш Ісус Христос об'явив був мені.

А я пильнуватиму, щоб ви й по моєму відході завжди мали це в пам'яті.

Бо ми сповістили вам силу та прихід Господа нашого Ісуса Христа, не йдучи за хитро видуманими байками, але будши самовидцями Його величі.

Бо Він честь та славу прийняв від Бога Отця, як до Нього прийшов від величної слави голос такий: Це Син Мій Улюблений, що Його Я вподобав!

І цей голос, що з неба зійшов, ми чули, як із Ним були на святій горі.

І ми маємо слово пророче певніше. І ви добре робите, що на нього вважаєте, як на світильника, що світить у темному місці, аж поки зачне розвиднятися, і світова зірниця засяє у ваших серцях.

## ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матфія Святого Євангелія читання.

(р. 19, в. 16 – 26)

І підійшов ось один, і до Нього сказав: Учителю Добрий, що маю зробити я доброго, щоб мати життя вічне?

Він же йому відказав: Чого звеш Мене Добрим? Ніхто не є Добрий, крім Бога Самого. Коли ж хочеш ввійти до життя, то виконай заповіді.

Той питає Його: Які саме? А Ісус відказав: Не вбивай, не чини перелюбу, не кради, не свідкуй неправдиво.

Шануй батька та матір, і: Люби свого ближнього, як самого себе.

Говорить до Нього юнак: Це я виконав все. Чого ще бракує мені?

Ісус каже йому: Коли хочеш бути досконалим, піди, продай добра свої та й убогим роздай, і матимеш скарб ти на небі. Потому приходь та й іди вслід за Мною.

Почувши ж юнак таке слово, відійшов, зажурившись, бо великі маєтки він мав.

Ісус же сказав Своїм учням: Поправді кажу вам, що багатому трудно ввійти в Царство Небесне.

І ще вам кажу: Верблюдові легше пройти через голчине вушко, ніж багатому в Боже Царство ввійти!

Як учні ж Його це зачули, здивувалися дуже й сказали: Хто ж тоді може спастися?

А Ісус позирнув і сказав їм: Неможливе це людям, та можливе все Богові.

## EPISTLE

The reading is from the Second Epistle of St. Peter.

(c. 15, v. 1 – 11)

Therefore, brethren, be even more diligent to make your call and election sure, for if you do these things you will never stumble;

for so an entrance will be supplied to you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Savior Jesus Christ.

For this reason I will not be negligent to remind you always of these things, though you know and are established in the present truth.

Yes, I think it is right, as long as I am in this tent, to stir you up by reminding you,

knowing that shortly I must put off my tent, just as our Lord Jesus Christ showed me.

Moreover I will be careful to ensure that you always have a reminder of these things after my decease.

For we did not follow cunningly devised fables when we made known to you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of His majesty.

For He received from God the Father honor and glory when such a voice came to Him from the Excellent Glory: “This is My beloved Son, in whom I am well pleased.”

And we heard this voice which came from heaven when we were with Him on the holy mountain.

And so we have the prophetic word confirmed, which you do well to heed as a light that shines in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts.

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 19, v. 16 – 26)

Now behold, one came and said to Him, “Good Teacher, what good thing shall I do that I may have eternal life?”

So He said to him, “Why do you call Me good? No one *is* good but One, *that is*, God. But if you want to enter into life, keep the commandments.”

He said to Him, “Which ones?” Jesus said, “ ‘*You shall not murder,*’ ‘*You shall not commit adultery,*’ ‘*You shall not steal,*’ ‘*You shall not bear false witness,*’ ‘*Honor your father and your mother,*’ and, ‘*You shall love your neighbor as yourself.*’”

The young man said to Him, “All these things I have kept from my youth. What do I still lack?”

Jesus said to him, “If you want to be perfect, go, sell what you have and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow Me.”

But when the young man heard that saying, he went away sorrowful, for he had great possessions.

Then Jesus said to His disciples, “Assuredly, I say to you that it is hard for a rich man to enter the kingdom of heaven.

And again I say to you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God.”

When His disciples heard *it*, they were greatly astonished, saying, “Who then can be saved?”

But Jesus looked at *them* and said to them, “With men this is impossible, but with God all things are possible.”



## ВЕРЕСЕНЬ

11 Усікновення Голови Ів. Хрестителя

*Літургія 9:30 ранку*

**12 Молебень – вшанування Лесі Українки**

**коло її пам'ятника в Гай Парку о 5:00 год: по обіді**

14 Новий Церковний Рік

*Літургія 9:30 ранку*

15 13-та Неділя по П'ятидесятниці

*Літургія 10:00 ранку*

21 Різдво Пресвятої Богородиці

*Літургія 9:30 ранку*

22 14-та Неділя по П'ятидесятниці

*Літургія 10:00 ранку*

27 Воздвиження Чесного Хреста

*Літургія 9:30 ранку*

29 15-та Неділя по П'ятидесятниці

*Літургія 10:00 ранку*

6 16-та Неділя по П'ятидесятниці

## ЖОВТЕНЬ

*Літургія 10:00 ранку*

13 17-та Неділя по П'ятидесятниці

*Літургія 10:00 ранку*

## SEPTEMBER

Beheading of John the Baptist

*Liturgy 9:30 am*

Ecclesiastical New Year

*Liturgy 9:30 am*

13th Sunday after Pentecost

*Liturgy 10:00 am*

Nativity of the Theotokos

*Liturgy 9:30 am*

14th Sunday after Pentecost

*Liturgy 10:00 am*

Elevation of the Holy Cross

*Liturgy 9:30 am*

15th Sunday after Pentecost

*Liturgy 10:00 am*

16th Sunday after Pentecost

## OCTOBER

*Liturgy 10:00 am*

17th Sunday after Pentecost

*Liturgy 10:00 am*

## Інформація та події на вересень-Information & activities for September

8	Співдружжя: СУМК	Fellowship: UOY - CYMK
8	Місячні Збори СУК о 12:30	UWAC Monthly Meeting @ 12:30
10	<b>Реєстрація у Школу бандуристів</b>	<b>Bandura Registration @ 7:00 pm</b>
12	Клуб сеньйорів: Обід для публіки	Seniors Club: Public Lunch
15	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
15	<b>Початок Недільної Школи</b>	<b>Sunday School Begins</b>
15	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
22	<b>Парафіяльний Пікнік</b>	<b>Parish Picnic @ Centennial Park</b>
24	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
25	Сеньйори: Підготовка до вареників	Seniors: Varenyky Preparation
26	Сеньйори: Ліплення вареників	Seniors: Varenyky Production
29	Співдружжя: ТУС	Fellowship: TYC
29	<b>St. Demetrius Youth Appreciation Baseball Game: - Tampa Bay @ 3:07 PM</b>	
1	Навчання на бандурі	Bandura Instruction

## Інформація та події на жовтень-Information & activities for October

3	Клуб сеньйорів: Обід для публіки	Seniors Club: Public Lunch
6	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
8	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
9	13Співдружжя: Буде оголошено	Fellowship: TBA

**BINGO: Wednesday, September 11 @ 10:00 am at Delta Downsview**

Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Website: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca) Facebook: [St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church](https://www.facebook.com/St.DemetriusUOC)

Parish Priest: **Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko**

Res.: 416-259-7241 e-mail: [makarenko@bell.net](mailto:makarenko@bell.net)